



Fotografía realizada por Arnulfo Agüero

Bibliografía de Claribel Alegría

Vida en breve, honores y premios, libros personales, y libros publicados con su esposo el periodista y diplomático, Darwin J. Flakoll

(Recopilación y texto/ Arnulfo Agüero)
arnulfoaguero@gmail.com

María Clara Isabel (bautizada por el literato mexicano José Vasconcelos como “Claribel Alegría”), nacida el 12 de mayo en Estelí, Nicaragua en 1924. Su padre, el médico Daniel Alegría es nicaragüense, y su madre Ana María Vides, salvadoreña. Cuando tenía solo nueve meses, sus padres forzados por el dictador Anastasio Somoza, tuvieron que emigrar al exilio, dirigiéndose hacia la ciudad de Santa Ana, San Salvador. Donde la poeta vivió su niñez y adolescencia, se trasladó a Estados Unidos, para continuar sus estudios. Ha estado en México, Chile y París. Parte de su vida madura residió en Mallorca, y desde finales de 1979 radica en Nicaragua

Durante la década de los años treinta en San Salvador, cuando solo siete años presencié la masacre de 30 mil campesinos e indígenas, por parte del general Maximiliano Hernández Martínez. Estos hechos marcaron su historia de compromiso social con los derechos humanos, escribiendo novelas históricas, libros testimoniales, y poemas, animada por escritores como Julio Cortázar, Carlos Fuentes, el polígrafo Alfonso Reyes, y el Premio Nobel, Juan Ramón Jiménez, de la cual fue cercana discípula. (Ver índice de libros).

En 1943, partió becada hacia la Universidad de Loyola (New Orleans, Estados Unidos) y finalizó su Bachelor of Arts en Filosofía y Letras en la George Washington University (Washington D. C., 1948).

Se desempeñó como traductora y secretaria en la Unión Panamericana, actual Organización de Estados Americanos (OEA).

En 1947, se casó con el periodista y diplomático estadounidense Darwin J. "Bud" Flakoll (1923-1995), estableciendo una relación de vida y literaria, vital, logrando publicar juntos sus escritos que firmaron como “Claribud”. Entre estas publicaciones conjuntas figuran: *New Voices of Hispanic America* (antología- 1962, Beacon Press, Boston). Muchos de los antologados desconocidos en su tiempo llegaron a ser ahora las conocidas luminarias del Boom Latinoamericano. Para 1966: *Cenizas de Izalco* (novela), Edit. Seix Barral, Barcelona. Este libro fue finalista en el concurso de novela Biblioteca Breve, Seix Barral en 1964. 1996: *Tunnel to Canto Grande* (testimonio) Curbstone Press. Y en 1982: *Cien poemas de Robert Graves* (antología poética), Edit. Lumen, Barcelona.1984).

En 1948, Alegría da a conocer su primer poemario, Anillo de Silencio. A lo largo de su carrera literaria, ha publicado mayormente poesía, también ha incursionado en la novela corta y el cuento; asimismo en conjunto con Flakoll, han realizado traducciones. Entre su libros: Anillo de silencio (1948); Sobrevivo (1978, Premio Casa de las Américas de Poesía); Álbum familiar (1984); Despierta, mi bien, despierta (1986); Luisa en el país de la realidad (1987); Cenizas de Izalco (1966); Nicaragua: la revolución sandinista (1980); No me agarran viva: la mujer salvadoreña en lucha (1983). Saudade (1999), Soltando Amarras (2002), Mitos y delitos (2008); y su inédito Otredad, (2010).

En 1978 gana el Premio de poesía Casa de Las Américas por su poemario "Sobrevivo"; en el 2004 el gobierno francés la condecora con la Orden de "chevalier des arts et lettres; en el 2006, le fue reconocida su obra literaria, cuando recibió el prestigioso Premio Internacional de Literatura Neustadt, otorgado en la Universidad de Oklahoma, por la fundación del mismo nombre, en Estados Unidos. Y En este año, el gobierno de Chile, la condecorará con la **Orden al Mérito Docente y Cultural "Gabriela Mistral" en el Grado de Comendador, y le dedicarán el VII Festival Internacional de Poesía, que año con año reúne a más de cien poetas del mundo.**

Honores y Premios

- 1964: La novela Cenizas de Izalco, escrita en colaboración con D.J. Flakoll, fue finalista del Premio Biblioteca Breve de Seix Barral, Barcelona, España.
- 1978: Ganó el Premio de poesía Casa de Las Américas por su poemario Sobrevivo.
- 1987: El Alcalde de Kansas City, Missouri, le entregó la llave de la ciudad.
- 1992: Recibió junto con D.J. Flakoll un diploma de reconocimiento de El Nuevo Amanecer Cultural, suplemento sabatino de El Nuevo Diario.
- 1994: El Alcalde de Estelí le otorgó un pergamino declarándola "Hija Dilecta de Estelí".
- 1996: Ganó una beca de la Fundación Civitella Ranieri de Umbria Italia.
- 1997: La Unión de Artistas y Escritores de El Salvador le otorgaron una placa y un Diploma de Honor.
- 1998: Doctorado Honoris Causa de la Universidad de Eastern Connecticut.
- 1999: Diploma de Honor al Mérito de la Universidad Centroamericana, UCA, en Managua, Nicaragua.
- 1999: Su libro Sorrow (Saudade) fue elegido por La Academia de Poetas Norteamericanos como libro para el Club de sus Lectores.
- 2000: Honor al Mérito en Estelí: Ciudadana del siglo.
- 2004: Recibió la Orden de "chevalier des arts et lettres del gobierno francés.
- 2004: La Semana de Lectura en El Salvador fue dedicada a ella ya Matilde Elena López.
- 2004: El Instituto de Cultura Hispánica la hizo Miembro Honorario de la Institución.
- 2004: La Academia de la Lengua en Nicaragua le otorgó un diploma por su contribución a la cultura centroamericana.
- 2004: El Encuentro de poetas jóvenes de Hispanoamérica fue dedicado a ella, en El Salvador.
- 2004 Un parque en las afueras de Santa Ana en el proyecto Villa Real, villas de Barcelona le fue dedicado. Fue la empresa "Salazar Romero" la que tomó la iniciativa. Sembré una ceiba en el parque, un poema mío a la ceiba fue plasmado en mármol y también mis manitas artríticas.
- Agosto 25,2005. Doctorado Honoris Causa de la Universidad de León.
- Octubre 28, 2005 Neustadt International Prize for Literature, University of Okalhoma.

Libros personales (publicados desde 1948, a 2009)

- 1948: Anillo de Silencio (poesía), Edit. Botas, México.
- 1951: Suite (poesía), Edit. Brigadas Líricas, Argentina.
- 1953: Vigílias (poesía), Edit. Poesía de América, México.
- 1955: Acuario (poesía), Edit. Universitaria, Santiago, Chile. 1958: Tres Cuentos (cuentos infantiles), Min. de Cultura, El Salvador.
- 1961: Huésped de mi Tiempo (poesía), Edit. Américalée, Argentina.
- 1965: Vía Única (poesía), Edit. Alfa, Montevideo, Uruguay.
- 1970: Aprendizaje (poesía), Edit. Universitaria, San Salvador.
- 1977: Pagaré a Cobrar (poesía), Edit. Ocnos, Barcelona, España.
- 1977: El Detén (novela corta), Edit. Lúmen, Barcelona.
- 1978: Sobrevivo (poesía), Edit. Casa de las Américas, Habana. (Este libro ganó el premio Casa de las Américas, 1978).
- 1978: Tres Poemas (cuadernillo), Papeles de Son Armadans, Madrid/Palma de Mallorca.
- 1981: Suma y Sigue (antología poética), Edit. Visor, Madrid.
- 1982: Álbum Familiar (novela corta), Edit. EDUCA, Costa Rica. (Segunda edición, 1984).
- 1982: Flowers from the Volcano (antología poética, traducida por Carolyn Forché), Univ. of Pittsburgh Press, USA. (Segunda y tercera edición, 1985).
- 1983: Poesía Viva (antología poética), Blackrose Press, London.
- 1983: Karen en barque sur la mer (versión francesa de El Detén), Edit. Mercure de France, París.
- 1983: Petit Pays (antología poética), Edit. Femmes, París.
- 1984: Familiealbum (versión holandesa de Album Familiar), Van Genne Publishers, Holanda.
- 1985: Pueblo de Dios y de Mandinga (tres novelas cortas), Edit. Lúmen, Barcelona.
- 1985: Pueblo de Dios y de Mandinga (novela corta), Edit. ERA, México.
- 1985: Apage Satanás (versión polaca de El Detén), Warsaw, Polonia.
- 1986: Despierta mi bien, despierta (novela corta), Edit. UCA, El Salvador. (2a. Edición, 1987).
- 1987: They won't take me alive (testimonio), The Women's Press, London.
- 1987: Luisa en el país de la realidad (novela), Edit. Volvo i Climens, México. 1987. 2a. edición Edit. Universidad de México, México, D.F., 1994
- 1987: Luisa in realityland (Versión inglesa de "Luisa en el país de la realidad", translated by D.J. Flakoll), Curbstone Press, Conn.
- La mujer del Rio Sumpul (poesía), Edit. del Museo Rayo, Colombia.
- 1989: Y este poema-rio (poesía), Edit. Nueva Nicaragua, Managua.
- Woman of the River (poesía), Univ. of Pittsburgh Press, USA.
- 1990: Family Album (tres novelas cortas), The Women's Press, London. (Publicado por Curbstone Press, USA, 1991).
- 1993: Fugues (poesía) Curbstone Press, USA.
- Variaciones en Clave de Mí (poesía) Editorial Libertarias/Prodhufi, Madrid, España.
- 1994: Luisa en el país de la realidad (novela). Editl Unam. México, 1994
- El niño que buscaba a ayer (cuento infantil). Edit. CIDCLI.SC.México, D.F
- 1996: Umbrales\Tresholds (poesía) Edit. Curbstone Press, Conn. U.S.A.

1996: Umbrales (poesía) Edit. Visor, Madrid, España.
1996: Clave de Mí (antología poética) Edit. Educa, San José, Costa Rica.
1997: Umbrales (poesía) Edit. Dirección de Publicaciones, El S Salvador.
1997: Luisa en el País de la Realidad, Edit UCA, San Salvador, El Salvador.
1999: Saudade. Edits. Curbstone Press, Visor, España, Dirección de publicaciones, El Salvador.
2001: Epizentren, Edit. Nonnompres, Alemania.
2002: "Soltando Amarras", (poesía) Edit. Alkimia, San Salvador, El Salvador.
2005 "Soltando Amarras" (poesía) Visor, España
2003: "Soltando Amarras"/"Casting Off", (poesía), Edit. Curbstone Press, Connecticut.
"Una vida en poemas" (poesía) Edit. Hispamer, Managua, Nicaragua
2004: La Antología "Esto Soy" fue editada por Concultura en El Salvador en 2004.
2004: Vía Única, Colección Torreozas, Madrid, España
2004: Nicaragua: la revolución sandinista, Anamá Ediciones, Managua, Nicaragua
2008): "Mitos y delitos" (poesía) Visor, España
Arts poética, Antología, Leteo Ediciones
2010: Otridad, libro inédito

Publicaciones en conjunto con su esposo D.J. Flakoll

1962: New Voices of Hispanic America (antología), Beacon Press, Boston.
1966: Cenizas de Izalco (novela), Edit. Seix Barral, Barcelona. Este libro fue finalista en el concurso de novela Biblioteca Breve, Seix Barral en 1964. (Publicado por Ministerio de la Educación, El Salvador, 1976, [6 ediciones]. Publicado por EDUCA, San José, Costa Rica, 1982 [2 ediciones]. Publicado por UCA, San Salvador, 1987 [3 ediciones]). Ha sido libro de texto de secundario desde 1977.
1980: La Encrucijada Salvadoreña (ensayo), Edit. CIDOB, Barcelona.
1982: NICARAGUA: la revolución sandinista (historia- testimonio), Edit. ERA, México, D.F.
1982: Cien poemas de Robert Graves (antología poética), Edit. Lúmen, Barcelona. (2a edición 1984).
1983: Nuevas voces de Norteamérica (antología poética), Edit. Plaza y Janes, Barcelona.
1983: No me agarran viva (testimonio), Edit. ERA, México [3 ediciones]. (También Edit. UCA, San Salvador, 1987 [2 ediciones]).
1987: They won't take me alive, The Women's Press, England
1984: Para romper el silencio (testimonio), Edit. ERA, México.
1989: Ashes of Izalco (novela), Curbstone Press, USA.
1990: On the front line (antología de poesía guerrillera, editado y traducido con D.J. Flakoll), Curbstone Press, USA.
1992: Fuga de Canto Grande, (testimonio) Edit. UCA. San Salvador.
1993: Somoza, Expedite Cerrado, Edit. El Gato Negro, Managua, Nicaragua, Julio 1993. / 2a. edición: Edit. Ko'eyu, Caracas, Venezuela, octubre 1993.
1996: Death of Somoza(testimonio) Curbstone Press, U.S.A.
1996: Tunnel to Canto Grande(testimonio) Curbstone Press.
1997: Túnel de Canto Grande, edición japonesa
2004: reedición de Nicaragua: la Revolución andinista, por ANAMA, Managua.

Traducciones realizadas con D.J. Flakoll

1967: The Cyclone (novela de Miguel Ángel Asturias), Peter Owen, Ltd., London.

1969: El Hereje (obra teatral en verso de Morris West), Edit. Pomaire, Barcelona.

1969: Unstill Life (antología de poesía latinoamericana editado por Mario Benedetti), Harcourt, Brace & World, New York.

1985: Viva Sandino (ensayo de Carlos Fonseca), Edit. Vanguardia, Managua.

1989: Nuestra pequeña región de por aquí: Política de Seguridad de los Estados Unidos (ensayo de Noam Chomsky), Edit. Nueva Nicaragua, Managua.

1989: La sonrisa del jaguar (ensayo de Salman Rushdie), Edit. Vanguardia, Managua.

Entrevista literaria especial

Recibirá Orden “Gabriela Mistral” en Grado Comendador

Poeta Claribel Alegría en celebración

Este año la poeta nicaragüense será condecorada con la Orden Gabriela Mistral, un homenaje de la Asociación de Hispanistas Canadienses, otro del Centro Nicaragüense de Escritores en el Día Mundial de la Poesía, y le dedicarán el VII Festival Internacional de Poesía, que año con año reúne a más de cien poetas del mundo.

Arnulfo Agüero

“Fue una sorpresa y honor muy grande que me hayan otorgado la Orden “Gabriela Mistral”, fue una de las primeras impresiones de la poetisa nicaragüense-salvadoreña, Claribel Alegría (1924), al recibir la noticia a través de una misiva del Gobierno de Chile, enviada por su embajador en San Salvador, Manuel Matta Aragay, quien le comunicó que será condecorada con la **Orden al Mérito Docente y Cultural Gabriela Mistral en el Grado de Comendador**, la que le será impuesta en ceremonia oficial este mes de marzo.

Según la carta diplomática en sus manos, “el Gobierno de Chile tuvo a bien considerar su extraordinaria obra literaria que manifiesta una gran espiritualidad en especial hacia los niños y jóvenes vulnerables”, asimismo agrega que esta condecoración se otorga a personalidades nacionales y extranjeras de categoría intelectual relevante y que hayan prestado servicios destacados a la cultura y desarrollo del país.

Nicaragua y Canadá también le rendirán homenajes a su larga obra literaria

Nicaragua también se prepara. El poeta Francisco de Asis Fernández, anunció durante la clausura del VI Festival Internacional de Poesía, que el próximo evento a realizarse en el 2011, será dedicado a la poeta; asimismo informó que tanto su organización **en conjunto con el Centro Nicaragüense de Escritores, y la Universidad Centroamericana, UCA, le rendirán un homenaje este 19 de marzo, en el marco del proyecto cultural *El autor y su obra, y del Día Mundial de la poesía.***

Esta celebridad de la poesía centroamericana, quien en 1978 recibió el premio Casa de Las Américas por su obra literaria *Sobrevivo*, y en el 2006 el premio Internacional de Literatura Neustadt de 50 mil dólares, recibirá dos homenajes más: la poeta chilena Eugenia Toledo Keyser, nos confirmó que la Asociación de Hispanistas Canadienses, que dirige la argentina Mela Ríos, realizará a finales de mayo un homenaje en varias ciudades de Canadá, entre ellas Toronto y Quebec.

“Entonces estoy maravillada de estas cosas que me están ocurriendo; a lo mejor piensan que me voy a morir, y por eso me están dando tanto”, confesó la poeta en esta entrevista, en tono de humor para luego reír tendidamente y muy feliz, expresando que a sus 86 años cumplidos la vida puede sonreír y tener grandes momentos de gloria y esplendor, a los que calificó como un “un regalo de los dioses”.

Claribel, quien junto a su esposo el periodista y diplomático Darwin J. Flakoll (que firmaron “Claribud”, algunos de sus textos), mantuvieron amistad estrecha con figuras latinoamericanas, como Mario Benedetti, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa, Juan Ramón Jiménez, Robert Graves, Juan Rulfo, Carlos Fuentes, y José Vasconcelos, por lo que lograron editar después de una década la antología de poesía y narrativa “New Voices of Hispanic America” (1962); muchos de estos escritores incluidos en la selección llegaron a ser estrellas literarias del llamado “Boom latinoamericano”.

Si bien muchos pensaron que la poeta, discípula del Nobel español Juan Ramón Jiménez, dejaría de escribir después de la muerte de su esposo, en 1997, se equivocaron, pues la editorial española Visor ha editado tres libros más, “Soltando amarras”, “Saudade”, y “Mitos y delitos”, de una veintena que la autora ha publicado; y tiene casi concluido su nuevo poemario *Otredad*, donde universaliza, desarraigada de sus historia intimas, el tema de la poesía, la mujer y el amor.

Claribel junto a su Flakoll(a quien cariñosamente le llamaba “Bud”), han sido autores de novelas y libros testimoniales de guerra como, “Cenizas de Izalco” (1966), y “Nicaragua: la revolución sandinista” (1980), que toman como referentes la masacre de Maximiliano Hernández Martínez, que mandó a matar a 30 mil campesinos salvadoreños; al igual retoman los años de los ochenta agitado por los movimientos guerrilleros de izquierda de la cual fue simpatizante. Al final de nuestra conversación confiesa su “desencanto” con el actual régimen sandinista, porque le ha quitado la esperanza al pueblo.

Comprometida con los desvalidos, los niños, la amistad y el amor

- ***Serás galardonada con la Orden “Gabriela Mistral”, una poeta que tocaba aspectos de la ternura de la niñez, y he visto que tú también has escrito libros como “Despierta, mí bien, despierta”; “Cuentos para niños”; “El niño que buscaba ayer” ¿Te sientes identificada con la ternura de Mistral y este reconocimiento?***

☞ La ternura de Gabriela Mistral era maravillosa, no basta leer sus poemas para los niños sino que fue una mujer sensible. En la carta algo me dicen que el Gobierno de Chile, reconoce mi “compromiso con los niños y con la gente desvalida”. Ves yo creo que tuvo que ver algo de eso.

- ***Poeta, tu obra lírica y social ha tenido un buen reconocimiento internacional: por ejemplo en 1978 recibiste el Premio Casa de Las Américas, por tu obra “Sobrevivo”, posteriormente fuiste galardonada con otros premios.***

☞ Exactamente, para mí fue una de mis primeras grandes alegrías, recibir el Premio Casa de Las Américas, que es uno de los que más quiero. Después el gobierno de Francia, me dio la Orden Las Letras; antes había recibido el Premio de Poesía de Autores Independientes (2000), ahora el gobierno de Chile, me entregará la Orden “Gabriela Mistral”. ¡Me siento tan feliz, tan feliz!

• ***Ahora que me encuentro en el jardín de tu casa, y veo el esplendor de felicidad en tu rostro, me cabe preguntarte: ¿como nace y florece tu poesía, hoy apreciada en el mundo hispano?***

☞ Mi poesía me sale de repente. De repente veo una ardilla saltando de árbol en árbol, entonces me nace un poema. Otras veces sueño, es como si alguien me dictara el primer verso del poema; también tengo una cosa que le llamo “mi semillero”. Este es el donde apunto mis sueños, mis retazos de conversaciones, de lecturas que me han impresionado; a veces cuando estoy seca, y no me sale un poema, reviso mi semillero, y de ahí nace y florece otro poema. Siempre me gusta estar como decía Robert Graves, “en estado de gracia”, es decir: esperando el poema.

• ***¿Te sientes una poeta nicaragüense, salvadoreña, centroamericana, hispanoamericana?***

☞ Oh si... ¡Soy dichosa! Y lo he dicho muchas veces y lo sigo repitiendo: tengo patria y tengo patria, y nadie renuncia ni a su padre, ni madre, esos son mis dos países (nacida de padre nicaragüense, y madre salvadoreña); pero también me siento centroamericana. Yo creo en la unión centroamericana, ¡que lindo ser de esta cultura! En fin somos del planeta, fíjate como se sentirán esos astronautas que ven desde afuera nuestra tierra, y nosotros somos parte de él. Si nos aprietan un poco ya dejamos de ser centroamericanos, latinoamericanos, europeos, somos del planeta.

• ***Si pero como poeta tienes tu propia historia y amigos. El poeta uruguayano Mario Benedetti fue uno de esos grandes amigos que se te conoce, háblame de él.***

☞ Fíjate que tuvimos una amistad como de cincuenta años. Él y Julio Cortázar fueron para mí como dos hermanos. Mis hermanos mayores de quien aprendí mucho, tuvieron mucha influencia en mí, influencia de dignidad, de cómo vivir, fueron amigos que nunca me fallaron jamás.

• ***Pero hay otro que te marcó y fue el gran amor de tu vida: Darwin J. Flakol***

☞ Fue el gran amor de mi vida. Me casé jovencita con él, y fue una cosa maravillosa, compartimos todo, escribimos libros juntos, hicimos hijos (Maya, Patricia, Karen y Erick); a veces había un poquito de egoísmo, claro en todos los matrimonios tienen sus altibajos, pero fueron con él, 47 años de maravilla.

Y fue una cosa tremenda cuando él murió (1995), y creí que nunca más iba a escribir, y pasé como seis meses sin escribir, después vino la poesía que me salvó de ese dolor terrible, que todavía está, y que se le ha quitado un poco ese filo, cuando escribí ese libro que llamé “Saudade” (editado por Visor) dedicado a él. Saudade es una palabra que me encanta, creo que la adoptamos en español, porque es una palabra portuguesa, que quiere decir nostalgia, y otras cosas más.

“Otreidad”, será su nuevo libro más universal

• ***Pero la editorial Visor, te ha publicado dos textos más, Soltando Amarras, y Mitos y Delitos, de este último poemario veo que has estado trabajando el tema de la mujer y sus símbolos, coméntame un poco.***

✂ *Este libro de "Mitos y Delitos", los dedico a Robert Graves, y a Rubén Darío, quienes me enseñaron amar los mitos; entonces me leí muchos mitos griegos, para luego meterme en la piel de las mujeres. Por ejemplo en Medea la que asesinó a sus hijos, entonces yo quería ser ella, la otredad. También tengo mitos nuestros como *La Malinche*, también me metí en mitos bíblicos como Judit, María Magdalena. Por lo que a este libro, todos los que no eran mitos, eran delitos.*

- ***Músicos nicaragüenses como Ofilio Picón, y Luis Enrique Mejía Godoy han musicalizado algunos de estos poemas.***

✂ Me han dicho que Luis Enrique Mejía Godoy, cantó dos de mis poemas en el VI Festival Internacional de Poesía, de Granada, con ritmo alegre de danzón, todavía no los he oído; y Picón musicalizó el poema de María Magdalena. Por lo que me siento muy agradecida.

- ***Pero es que tú no paras de escribir, siempre estás en estado de gracia ¿tenés pensado publicar un nuevo libro?***

✂ Si es que llego a publicar este libro, que está verde aún, se llamará *Otredad*. Es como tener una empatía con los otros, no mirándome al obligo, sino mirando el mundo desde el punto de vista de otra persona.

- ***¿Para inaugurar tu gran renacimiento?***

✂ Eso es lo que trato, vamos a ver que pasa. Estoy como "soltando amarras", lista para el despegue. Vamos a ver que sale. Ahora tengo muchas ganas de escribir pero no de publicar, se me han quitado las ganas de publicar. Veo los poemas, y me digo, me repito. Por lo que estoy siendo más rigurosa, pero sigo escribiendo pero no tengo ganas de publicar más. Pero siempre espero la poesía, y espero no me abandone.

Ahora se pueden escuchar las voces de las mujeres latinoamericanas

- ***¿Pero tu poesía está a flor de piel, a canto de pájaro dialogando con mujeres para ser escuchada por todos?***

✂ Eso pretendo, que la mujer universal dialogue consigo misma, y los otros. Estoy escribiendo poemas acerca de eso. Las mujeres ahora en Nicaragua nos están dando muy buena poesía, porque antes solo se mencionaban hombres, pero ahora desde Ana Ilce Gómez, Gioconda, Daysi Zamora, y las más jóvenes como Marta Leonor González. ¡Es fantástico lo que están dando las mujeres nicaragüenses!

Y a nivel mundial. Fíjate que cuando era joven no se oía hablar de mujeres poetas en América Latina, había como cinco o seis, entre ellas Gabriela Mistral, Juana de Ibarbourou, Delmira Agustini, Alfonsina Storni, Claudia Lars. A lo mejor había más, pero ellas se lo escondían porque era difícil para las mujeres publicar su poesía. Y ahora hay mujeres muy buenas, las que se pueden escuchar con sus voces fabulosas, en los festivales de poesía, como el reciente celebrado en Granada.

- ***¿Estos eran los tiempos, de mediados del siglo XX, que diste a conocer tu primer poemario?***

✂ Me gradué en filosofía en letras en 1948, en el mismo año que publiqué en México el libro *Anillo del silencio* que editó Juan Ramón Jiménez, y lo prologó José Vasconcelos. Para lograr seleccionar los poemas, casi siempre rompo la mitad de ellos, la otra mitad son los que

público. Todos mis libros los miro como uno solo, en ellos hay temas del amor y la muerte, del desprendimiento, de nuestros países.

Mira, el poeta inglés Percy Bysshe Shelley (critico de la política y religión, lirico y romántico) dijo que la poesía era como un gran río que todos escribíamos, participábamos. El río nace y se va al mar, y vuelve y renace, y ahorita estoy escribiendo otra vez, estoy trabajando un poema mitológico, donde la mujer está presente. Yo soy feminista

- ***Veo que sos persistente con el tema de la mujer. ¿Cuál es tu percepción de la mujer contemporánea en los diversos escenarios de la vida, y sus nuevos derroteros de lucha en este mundo?***

✂ Es algo maravilloso, que yo ni podía soñar cuando era joven, pero ahora la mujer está en todas partes. Yo te digo la mujer europea, ha estado mucho antes que nosotras, pero la mujer latinoamericana ahora está en todo: en los derechos humanos, en la literatura, la ciencia. ¡Ya se oye la voz de la mujer!

Antes la mujer que se metía en esto le decían "marimacho", con desprecio, pero la mujer se sigue imponiendo cada vez más. Somos iguales, y yo quiero iguales oportunidades. Fíjate, que Doña Violeta Barrios de Chamorro, llegó a ser presidente, la admiro mucho. Ese es mi feminismo y ha crecido maravillosamente en Nicaragua.

Sabemos que estamos mejor que antes, pero todavía la mujer contemporánea sigue luchando para abrirse paso. Pienso que está alcanzando el lugar que se merece; pero todavía las editoriales las discriminan, si hay dos libros que publicar eligen más al muchacho, porque se vende más el hombre me lo dijo un editor. Y yo me quedé espantada. Se tiene que juzgar por la calidad, siendo hombre o mujer. Siempre nos cuesta más a las mujeres, estamos llegando y vamos a llegar soltando amarras.

New Voices of Hispanic America (1962, una antología que reunió la voces del Boom

- ***Hay un libro tuyo, Acuario, que toca el tema del medio ambiente, es un tema de mucha actualidad, a pesar que lo diste a conocer en 1955.***

✂ En este libro me salí de mi misma, para hablar del medio ambiente. Este es un poemario tan lejano, sus versos hablan del mar y como este puede cambiar; no soy científica y nada, pero lo sentía y escribí para un ambiente poético, de las estaciones, del clima.

- ***Hay otro libro, Luisa en el país de la realidad (1987), que me llama la atención, porque veo que te identifica muy bien en tu juventud.***

✂ Es un libro biográfico, que habla sobre todo de mi niñez, y adolescencia en Santana (San Salvador), y también habla cuando regresé a Nicaragua. Fíjate que ese libro nació de una manera linda: a Julio Cortázar le contaba de mi infancia y juventud, y me decía "tenés que escribir eso". A quien le puede interesar como ve el mundo una muchachita. Entonces reuní las viñetas, y me di cuenta que se necesitaba poemas, es como un collage. Fue traducido al inglés, y le pusieron novela, pero no lo es, son viñetas de mi niñez y adolescencia, incluso algunas de mi edad madura.

- ***Otro aspecto interesante en tu vida fueron las traducciones que hicistes con Flakoll de poetas norteamericanos, que aparecieron en la antología New Voices of Hispanic America (1962)***

Ese es uno de los libros que mas quiero, lo concebimos cuando vivíamos en México y fue idea de mi marido hacer una antología de poeta y narradores de ese tiempo, porque nosotros teníamos amigos maravillosos como Augusto Monterroso, y Vasconcelos, Juan Rulfo, José

Arreola. Ellos llegaban a nuestra casa, nos leían sus cosas, y no eran conocidos en su país para nada.

Esto fue a principios de los 50, y el libro se publicó en 1962. Entonces nos fuimos a vivir a Chile, para conocer a más, y sabes casi a todos los que sacamos, fueron del Boom. Hicimos muchísimo, te imaginas la cantidad de libros que teníamos que leer, y los leíamos dos y tres veces, y después la traducción de él. Fue un trabajo enorme, donde también descartamos unos que eran una “verdadera joya de malos”. (Ríe largamente, al recordar estos momentos inolvidables de curandería literaria)

- ***Pero hemos sabido que has escrito ensayos y novelas, en ellos hay otro texto muy apreciado y entrañable, pero este es de la novela histórica, Cenizas de Izalco.***

☞ *Ese lo hice junto con Flakoll. Fijate tú, que yo tenía siete años cuando sucedió esa cosa horrible de Maximiliano Hernández Martínez, que mandó a matar a 30 mil campesinos; y cuando ganó la revolución cubana, no se porque, todos esos recuerdos florecieron y yo hablaba de ellos, entonces vivía en París, y fue Carlos Fuentes, que me insistía, “Claribel hay que hacer una novela sobre eso”, y yo recordaba a Juan Ramón Jiménez, que me decía “el oficio, el oficio”, y yo había tenido escritura de poeta.*

Entonces Flakoll — él era periodista, me dijo: “yo te ayudo”, y así los dos hicimos el libro, y durante la hacíamos nos peleamos horrores, y casi nos divorciamos, al fin decidimos que lo que tenía que vivir era el libro y no nuestros egoísmos personales. Y luego hicimos varios libros de testimonios, él como periodista llevaba el timón y yo era su asistente.

- ***¿Entonces Nicaragua fue otro destino de sus historias testimoniales, como La Revolución Sandinista?***

☞ *Nosotros venimos a final de 1979, para escribir Nicaragua y la revolución sandinista. Nosotros vivíamos en Mallorca, y queríamos vivir solo seis meses consagrados a ser entrevista, y nos regresamos a escribirlo, y mientras estábamos escribiendo el libro, llegó un salvadoreño a contarnos la historia su odisea, como su mujer maravillosa había caído en combate; entonces decidimos hacer ese libro que se llama *No me agarran viva: la mujer salvadoreña en la lucha*.*

Así llegamos otra vez a Nicaragua a entrevistar a las mujeres salvadoreñas que no podían regresar al salvador, y que habían estado juntas a esta protagonista, María Eugenia. Y en esos días me dijo mi marido no crees que nos deberíamos de quedar a vivir aquí, tú que has vivido exiliada de Centroamérica tú que amas tanto, y yo salté de la alegría, y desde 1982 vivimos aquí permanentemente. Vendimos nuestra casa en Mallorca.

Desencantada con los sandinistas, dedicará sus últimos días a la poesía

- ***Enamorada de la revolución, enamorada de Centroamérica, enamorada de las causas, enamorada de la libertad, ¿cómo sentís ahora estos cambios políticos?***

☞ *Me siento muy desencantada. Porque como dijo Galeano, lo dijo en palabras muy lindas, a ver si las puedo repetir: “aquellos que dieron su vida por su pueblo, ahora le han quitado la esperanza al pueblo”. Trágico, trágico totalmente.*

- ***Entonces podemos decir que tu nueva literatura se está refugiando en su nueva historia, ya no está Flakoll, ya no hay libros testimoniales, ¿estás viviendo una poesía refugiada?***

☞ *Quiero dedicarle los últimos días de mi vida a mi pasión: que es la poesía. Es el origen de mi vida, la descubrí cuando era chiquita. Fui lo suficientemente de buena suerte haberla descubierto, y los últimos días de mi vida se los dedicaré.*

Comunicación y Prensa
Fundación Festival Internacional de Poesía

prensa@festivalpoesianicaragua.com

Web Site

<http://www.festivalpoesianicaragua.com>

www.YouTube.com/festivaldepoesia